



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”



## 広報“あいこうか” 2010-11

### Para evitar a influenza... インフルエンザに備えて

A prevenção é muito importante !!! Veja os 3 princípios para se prevenir da influenza...

>>> Vamos evitar a contaminação por tosse ou espirro  
Vamos cumprir com as etiquetas de tosse

>>> Vamos evitar contaminação por contato  
Vamos lavar bem as mãos com sabonete

>>> Vamos criar resistência às contaminações  
É muito importante descansar bem, alimentação balanceada, praticar exercícios moderadamente e beber líquido.

#### O que fazer quando achar que contraíu a influenza ???

Quando apresentar sintomas como febre repentina, tosse, dor de garganta, dor muscular e outros, use sem falta a máscara quando for procurar um médico.

Tome corretamente os medicamentos indicados pelo médico até o fim. Mesmo que baixar a febre, a força de contaminação da influenza não acabou, portanto há possibilidades de contaminar as pessoas que estiverem ao redor. Existe diferença entre as pessoas, porém mesmo que baixe a febre, evite de sair de casa por 2 dias.

#### Sobre a vacina da nova ( shingata ) influenza e de estação ( kisetu-sei )

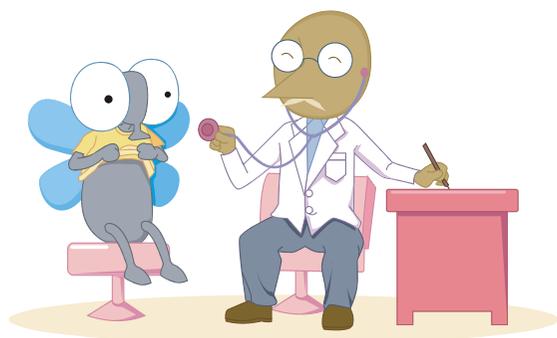
A vacina que será utilizada neste ano, é adequada para a nova ( shingata ) influenza e a influenza de estação ( kisetu-sei ).

A aplicação da vacina está disponível nos estabelecimentos indicados pela cidade. Aqueles que desejam receber a aplicação da vacina, devem se informar com os estabelecimentos.

Aqueles que desejam aplicar a vacina em estabelecimentos fora da cidade, devem entrar em contato com o Dpto. responsável antecipadamente.

As famílias isentas do pagamento do imposto residencial ou que recebem o auxílio subsistência ( Seikatsu-Hogo ), podem solicitar a isenção do custo até o dia 28 de dezembro no Hoken- Center

Maiores informações : Dpto. Hoken-Kaigo-Ka Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085



# Calendário de Saúde Programação do mês de Novembro

健診カレンダー 2010年11月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2010 / 06 ~ 2010 / 07	15 de Novembro ( 2ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
	2010 / 07	17 de Novembro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
	2010 / 06 ~ 2010 / 07	24 de Novembro ( 4ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Shigaraki-Hoken-Center	
		29 de Novembro ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2009 / 12 ~ 2010 / 01	15 de Novembro ( 2ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 12	18 de Novembro ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
	2009 / 12 ~ 2010 / 01	24 de Novembro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2009 / 03	10 de Novembro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2008 / 03 ~ 2008 / 05	18 de Novembro ( 5ª.feira )	09:15 ~ 09:45	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
	2008 / 04	19 de Novembro ( 6ª.feira )	09:15 ~ 09:45	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2007 / 03 ~ 2007 / 04	05 de Novembro ( 6ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2007 / 04	08 de Novembro ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	
	2007 / 02 ~ 2007 / 04	17 de Novembro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	

## << DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Local para reserva :	Local :	Horário disponíveis para doação de sangue :
Dia 25 de Novembro ( 5ª.feira )	Konan-Hoken-Center	Sub-Prefeitura em Konan-cho ( Konan-Tyosha )	10:00, 11:00, 13:00 , 14:00 e 15:00 horas A reserva deve ser feita 5 dias antes da data marcada

# Vacina da Influenza para idosos ( acima de 65 anos ) 高齡者(65歳以上)インフルエンザ予防接種を実施します

A influenza é diferente de uma gripe comum, pois causam sintomas como febre alta e sintomas corporais, junto com tosse, secreção nasal e sintomas respiratórios. Principalmente os idosos, possuem grandes possibilidades de apresentarem complicações como pneumonia e outros, podendo até perderem a vida, portanto é recomendado a aplicação da vacina aos idosos como prevenção de agravações de sintomas.

Neste ano, estaremos utilizando a vacina conjunta da nova influenza ( shingata ), com a influenza de estação A e B ( kisetsusei ). Não será possível receber somente a aplicação da vacina de estação ( kisetsusei ).

## >>> Destinado :

Aqueles que possuem o endereço registrado na cidade de Koka e que correspondem os seguintes itens :

- ① Aquele que no dia da aplicação da vacina tenha mais de 65 anos de idade ( nascidos até o dia 29 de Dezembro de 1945 )
- ② Aquele entre 60 ~ 65 anos, que tenham doenças do coração, rim, respiratório e/ou tenham doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana e que tenham a caderneta de deficiência física com grau número 1.

## >>> O que levar no dia da vacina :

Caderneta do seguro de saúde, caderneta de seguro de saúde para idosos e custo da taxa da vacinação ( ¥2,000 )

## >>> Custo da vacina : ¥2,000

O custo integral da vacina é de ¥4,000 mas metade do custo será custeado pela cidade. As pessoas que recebem o auxílio subsistência ( Seikatsu-Hogo ), e/ou estejam isentas do pagamento do imposto residencial do ano letivo Heisei 22 ( 2010 ), podem requerer a isenção do valor do custo, portanto, procurem o Hoken-Center mais próximo para apresentar o requerimento ( até o final de Novembro ). É necessário de aproximadamente 2 semanas para ser possível fazer a emissão do comprovante de isenção, portanto pedimos que providenciem o requerimento o mais rápido possível.

## >>> Período destinado para aplicação da vacina :

Meados de Outubro ~ final de Dezembro

>>> **Estabelecimentos médicos indicados :** É necessário que consulte antecipadamente no estabelecimento médico, a data e horário disponível para aplicação da vacina. Há estabelecimentos também, que não precisam de fazer a reserva antecipadamente.

Não é necessário fazer reserva	É necessário fazer reserva antecipadamente
<p><b>Minakuchi-cho :</b> An-Iin ( 65-6884 ), Ohta-Iin ( 63-3553 ), Kondo-Iin ( 63-0530 ), Tashiro-Geka-Iin ( 62-0635 ), Hirakawa-Clinic ( 63-6373 ), Hayami-Iin ( 65-3211 ), Murakami-Seikeigeka-Clinic ( 63-7751 )</p> <p><b>Tsuchiyama-cho :</b> Uda-Iin ( 66-1050 ), Kawabata-Iin ( 67-0018 ), Nakanishi-Iin ( 66-0712 ), Kariyushi-Clinic ( 67-0155 )</p> <p><b>Koka-cho :</b> Oki-Iin ( 88-4072 ), Oki-Iin-Ooharanaka-Shutyosho ( 88-5390 ), Koka-Chuo-Shinryosho ( 88-5106 ), Furunishi-Iin ( 88-5575 )</p> <p><b>Konan-cho :</b> Imamura-Iin ( 86-2119 ), Konan-Shinryosho ( 86-2552 ), Konan-Byoin ( 86-3131 ), Terai-Iin ( 86-1112 ), Heart-Clinic-Kokoro ( 86-0011 ), Furu-Clinic ( 86-3135 )</p>	<p><b>Minakuchi-cho :</b> Iwaya-Iin ( 62-0053 ), Kimura-Iin ( 62-2143 ), Koga-Byoin ( 62-0234 ), Nakagawa-Naika-Iin ( 65-5410 ), Fukai-Clinic ( 65-4100 ), Minakuchi-Iryo-Center ( 62-3366 ), Minakuchi-Byoin ( 62-1212 ), Yamada-Geka-Iin ( 62-0893 )</p> <p><b>Tsuchiyama-cho :</b> Tazaki-Iin ( 68-0139 )</p> <p><b>Konan-cho :</b> Takeuchi-Seikeigeka ( 86-8205 )</p> <p><b>Shigaraki-cho :</b> Imanishi-Iin ( 82-0029 ), Shigaraki-Chuo-Byoin ( 82-0249 ), Kokuritsu-Byoin-Shigaraki-Byoin ( 83-0101 ), Nozaki-Iin ( 82-7887 ), Shigaraki-Clinic ( 82-7833 )</p>

**Maiores informações : Dpto. Hoken-Kaigo-Ka    Tel : 0748-65-0703**

# “ One Stop Service Day ” ( Serviço de atendimento geral por 1 dia )

Para aqueles que estão passando por dificuldades e problemas de trabalho, moradia, vida cotidiana e outros devido o desemprego...

>>> Dia 25 de Novembro, das 13:00 ~ 16:00 horas no Hello Work Koka <<<

Haverá atendimento de tradutores em português e espanhol no dia.

>>> Dia 18 de Novembro, das 13:00 ~ 16:00 horas no Shakai-Fukushi-Center de Konan-Shi <<<

( Os moradores da cidade de Koka-Shi, devem participar o máximo possível no dia 25 de Novembro )

Será realizado vários tipos de consultas com profissionais da prefeitura, comitê do Bem-Estar-Social, advogados e Hello work.

>>> Consultas sobre serviço :

Busca de serviço, treinamento profissional, seguro de desemprego e outros

>>> Consultas sobre moradia :

Auxílio de moradia ( Jutaku-Teate ), consulta sobre ingresso em moradia pública do Koyo-sokushin e outros

>>> Consultas sobre dificuldade financeira :

Consultas sobre empréstimos, auxílio subsistência ( Seikatsu-Hogo ) e outros

>>> Consultas sobre dívidas múltiplas :

É necessário providenciar a reserva para esta consulta através da Hello Work.

Disponível somente para 6 pessoas, consultas de 30 minutos cada pessoa.

Maiores informações :

Hello Work Koka Tel : 0748-62-0651 Fax : 0748-63-1825

Dpto. Shakai-Fukushi-Ka Tel : 0748-65-0701 Fax : 0748-63-4085



## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :

De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações :

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

## O exame de câncer de útero pode ser feito no Minakuchi-Iryo-Center até Dezembro

水口医療センターでの子宮がん検診は12月まで

O exame de câncer de útero que é realizado através da cidade, poderá ser feito pelo Minakuchi-Iryo-Center até o dia 22 de Dezembro.

As pessoas interessadas devem providenciar a reserva o mais rápido possível.

Maiores informações : Dpto. Hoken-Kaigo-Ka  
Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4582

# Matrículas para o Clube de Crianças(Jido-Kurabu)・児童クラブ利用申込受付

As matrículas para o próximo ano letivo Heisei 23 ( 2011 ), estarão abertas conforme o período abaixo.

## ★ Localização dos Clubes de Criança

Nome da Escola	Nome do Clube de Crianças	Localização	Lotação	Telefone	Período de Matrícula
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club	Minakuchi-cho, Ban-Nakayama	40	Wakuwaku-Kids 63-4655 ( 10:00 ~ 17:30 )	2010 / 12 / 02 ~ 2010 / 12 / 04 Das 9:30 ~ 18:30 horas ( Sábado ) Das 9:30 ~ 12:30 horas
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yama	40		
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club	Minakuchi-cho, Kitawaki	20		
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yasaka	40		
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yasaka	35		
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club	Minakuchi-cho, Sandaiji	40		
	Kibukawa-Daini-Jido-Club		30		
Tsuchiyama-Shogakko	Tsuchiyama-Kashikiya-Jido-Club	Tsuchiyama-cho, Kita-Tsuchiyama	15	66-0872	2010 / 11 / 01 ~ 2010 / 11 / 12 Das 15:00 ~ 18:00 horas
Ono-Shogakko	Ono-Jido-Club	Tsuchiyama-cho, Ono	25	67-0302	
Todas as escolas deKoka-cho	Koka-cho-Jido-Club	Koka-cho, Ueno	25	88-2384	
Konan-Dai 1-Shogakko	Konan-Somakko-Jido-Club	Konan-cho, Fukawa	60	86-7798	
Kibougaoka-Shogakko	Konan-Wakuwaku-Jido-Club	Konan-cho, Kibougaoka	60	86-4024	
Chubu-Shogakko	Konan-Nakayoshi-Jido-Club	Konan-cho,Ryuboshi	40	86-1577	
Konan-Dai 2-Shogakko					
Konan-Dai 3-Shogakko					
Kohara-Shogakko	Kohara-Tsubasa-Jido-Club	Shigaraki-cho, Sakuhara	15	82-4511	
Kumoi-Shogakko	Kumoi-Kumokko-Jido-Club	Shigaraki-cho, Maki	20	83-0311	
Shigaraki-Shogakko	Shigaraki-Jido-Club	Shigaraki-cho, Eda	30	82-2010	

★ Requisitos : Crianças que estudam na 1ª. Série ~ 3ª. Série da Escola Primária ( Shogakko )

★ Horário de atendimento :

De Segunda ~ Sexta-feira : Após o horário escolar ~ 18:00 horas

Sábado, férias de verão, primavera, inverno : Das 8:00 ~ 18:00 horas ( Há diferença entre os clubes )

★ Custo : 10,000 por mês ( Porém é cobrado nos feriados de verão e outros, taxa de acréscimo. )

★ Explicação sobre a matrícula : Dia 9 de Novembro a partir das 20:00 ~ Local : Hekisui Hall

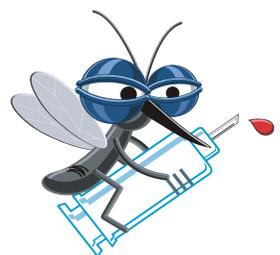
Os formulários estarão disponíveis no dia.



Maiores Informações : Shakai-Fukushi-Ka ( Dpto. do Bem-Estar-Social ) Tel : 0748-65-0705

## Sobre a vacina da 2ª. fase da Encefalite Japonesa

### 日本脳炎2期予防接種について



A encefalite japonesa não é transmitida de pessoa para pessoa, é causada através de picadas de pernilongos.

Atualmente a fase inicial da aplicação desta vacina está sendo realizada conforme solicitação em crianças de 3 anos até completarem 7 anos e meio.

Também, está sendo possível receber a aplicação da 2ª. fase da vacina em crianças de 9 ~ 12 anos.

As pessoas que desejam receber a aplicação da vacina, devem comparecer ao Hoken-Center, portando a caderneta maternal ( boshi-techo ), para receberem o questionário da vacina. Não é possível enviar por correio.

★ O governo, não está incentivando positivamente a aplicação da 2ª. fase da vacina.

Maiores informações : Dpto. Hoken-Kaigo-ka  
Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085

## Não sofra sozinha... 一人で悩まないで相談を...

Campanha contra a violência contra as mulheres  
Entre os dias 12 ~ 25 de Novembro

Na prefeitura, temos uma especialista disponível para atender consultas relativas à violência doméstica ( DV ).

A violência doméstica, independente da situação, não é permitida em hipótese alguma. Agressões, violência sexual, induzir prostituição, comportamento de perseguição e outros, violam os direitos da mulher.

A consulta é gratuita e mantemos sigilo total.

Horário de Atendimento :

Toda Segunda, Quarta e Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas  
Telefone exclusivo para consultas : 0748-65-0751

Maiores informações : Dpto. Jinken-Suishin-Ka  
Tel : 0748-65-0695 Fax : 0748-63-4582

## HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621  
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101  
Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161  
Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.